

母语基础对二语习得的重要性研究

赵志敏

(湘潭大学 外国语学院,湖南 湘潭 411105)

【摘要】习得二语的过程中,学习者必定会受到母语的影响,主要体现为母语迁移。母语迁移分为:正迁移(positive transfer)和负迁移(negative transfer)。母语的影响在第二语言的初学者阶段体现的最为明显,也最容易研究者观察。文章阐述了正迁移和负迁移对不同年龄阶段以汉语为母语的学习者在开始学习英语时的影响程度是不同的。每个年龄阶段的人学习第二语言两种迁移都会起作用,只是程度不同而已。通过实验和调查发现,适当的母语基础对习得第二语言相当重要,这是文章重点阐述的,同时也验证了在中国开展英语启蒙教育不是“越早越好”。

【关键词】母语;第二语言;习得;汉语儿童

【中图分类号】G623.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0018-03

1 引言

母语在二语习得中的作用受到重视开始于20世纪70年代后期到80、90年代,而关于语言迁移的研究却在20世纪40、50年代早已经开始。这说明在二语习得发展的过程中,母语迁移很早就受到了重视,但是在一段时间内(形式语言学兴起的时候)语言迁移在二语习得中的影响受到质疑。正迁移,又叫正向迁移,主要是指,母语和第二语言会有这方面或那方面的相似之处,这时候母语起的作用就是正迁移的作用,它能帮助第二语言学习者很快地习得二语,起到促进作用;但对于那些母语和第二语言的不同之处,是负迁移在起作用,如Ellis(1985:40)概括的一样:“学习者的第一语言是二语习得的重要决定因素,它不是惟一的决定因素,也不是最重要的决定因素。英语是属于印欧语系的日耳曼语,而汉语属于汉藏语系。在第二语言习得的过程中,两种起源不同的语系有很多不同之处,包括语音、词汇、句法、语篇、语用等方面,母语干扰不可避免。(唐承贤,1997)母语干扰会导致错误出现,延长学习者犯错误的时间,延缓其通过中介语中某些发展序列的速度。”

2 Burstall实验的启发

著名的Burstall的实验研究。他从1964年开始在英国进行了长达10年之久的纵向研究,旨在了解8岁的在校儿童学习外语是否可行,是否比通常从11岁(相当于出初中一年级的年龄)开始学外语的做法更好,实验对象达1700名儿童。实验组儿童从8岁开始学法语,他们与两个对照组作比较,其中一个对照组的年龄与实验组儿童的年龄相同,从11岁开始学法语,即实验开始3年后才学法语。另一对照组的年龄大于实验组,但学习法语的时间与对照

组一样长。从8岁开始学法语的小学生实验对象与11岁开始学法语的中学生实验对象相比较,前者的成绩并不比后者明显的好。在头两年里,起步早的儿童只在听说方面稍占优势,而后慢慢消失。起步晚的儿童学习外语的时间较短,但在阅读和写作方面的学习成绩与起步早的儿童相等,甚至更好些。

受到Burstall实验的启发,我们对两组汉语儿童作了实验。对汉语儿童来说,从6~9岁就开始学习英语的儿童受到母语的影响完全是负迁移,其实我们觉得这个时候不应该说是正迁移影响的多还是负迁移影响的多,因为在6~9岁的时候,学习者的母语水平还没发展完善,只是因为有这样的一个语言环境,基本的交流没有问题,可是对母语的具体认识根本不能称得上是掌握,即使是学习汉语最基础的知识,声母和韵母的掌握也像是在记英语单词一样的难,在这样的情况下,就开始另外一种语言的学习是不合适的。并且这个年龄阶段的学习者,认知能力的发展还没达到一定的程度。调查显示,年龄过小的汉语儿童学习英语的情况很不好。对于该研究中的小班的学生们的表现,我们估计如果他们的母语基础还可以,加上恰当的方法利用母语去理解英语的基本知识,就不会出现这种现象。他们在学习英语时,脑子里没有可以利用的资料固然学不好,如果这个时候就开始学习第二种语言,不仅会让他们由于受到水平较低不成熟的母语的影响学不好第二语言,更可能会影响到学习母语的能力。一般说来,儿童年龄的增长和其母语能力的大小成正比关系,年龄越大的儿童,受母语的影响就越大,对于第二语言与母语不同的地方,就越容易发生负迁移,不利于第二语言的学习;但是如果在母语能力尚未发展完善的时候就开始第二语言的学习会

影响母语的习得,从而也将影响第二语言学习的最终效果。到底是什么导致了这样的现象呢?汉语儿童学习第二语言-英语时,首先用到的学习方法就是利用仅有的汉语基础去学习英语,而对于年龄过小的汉语儿童,母语基础没打好,学习第二语言时就会不知所措。

3 没有适当的母语基础,学不好二语

Ellis(1985:33)指出:为了更精确地表明母语干扰发生的条件及所用的L1知识类型,人们对语言迁移的本质进行了重新检验;最近在二语习得的领域中,对此有兴趣的研究人员将L1的迁移作用纳入到更加易于认知的框架中进行研究,不再完全接受或全部拒绝经过两次调查研究发现,母语迁移在从不同的年龄阶段开始学习第二语言时的影响是不一样的。

我们其中一项调查是针对6~9岁和10~12岁的汉语儿童学习英语的情况展开的。在这个调查群体中,三十多名汉语儿童的母语基础不均,6~9岁的那个组汉语水平明显很差。在几次的考试中表现普遍都不好。大部分同学连声母和韵母都掌握不好,在声母、韵母、声调、词语、句子等方面掌握的都不好。在语音、词汇、句法等方面,掌握最好的当属词汇的掌握,但其中很多同学都是只会翻译课本中的一部分英语单词,仅仅限于知道那些英语单词的汉语意思,在单词的发音或书写方面表现得很不好。

3.1 语音基础不好

(唐承贤,1997)语言迁移研究发现,母语迁移会出现在音位、词汇、词法、句法和语篇等各个语言子系统中,其中以音位层面上的影响最为明显。

在发音方面,错误主要出现在双元音(比如[ai]、[ɛə]、[au]不会读甚至弄混淆,像kite会有学生读成[keit]等)、音标中原因前面有两个辅音的情况很难(比如helicopter['helikɒptə],一些学生会读成['helikɒp]或['helikɒtə])、单元音的长短音不分(比如[i:]&[i]、[ɑ:]&[ʌ]、[u:]&[u]等,因为汉语的韵母不分长短)、汉语中根本不存在的音标(比如[ɹ]和[dr])、与汉语拼音中的声母发音有很大区别的辅音(比如[r],几乎所有的同学都会读成汉语中的日[ri]、[θ]、[ð]这两个辅音常分别被学生读成[s]、[z])以及音标类似的单词之间相互混淆,老师教过peach(桃子)和teacher(老师)之后,有多数同学会把teacher读成[pi:tʃə]。有同学习惯把英语中的原因和辅音顺序读颠倒,比如bull[bul]会有同学读成[blu]。这一年龄阶段的学生英语学习不好主要是因为他们的

汉语基础不好,根本没有可以利用的母语基础,肯定学不好第二语言。比如:汉语的韵母没有长短之分,但是英语的元音有长短的区别,比如[i]和[i:],[ɑ:]和[ʌ]等等,很多汉语为母语的学习者在学习英语时都会在这个方面遇到很大的困难。这是母语基础不好的学生的表现,母语基础好的学生会逐步脱离这些误区。

3.2 词汇基础不好

Corder(1983)认为,母语迁移主要是“借用”,借用母语是弥补中介语系统的不足。一项关于河南省某中学初中一年级的两个班的学生学习调查结果显示:该年龄阶段开始学习英语与6~9岁和10~12岁两个群体相比较,效果是最好的,但并不是说,英语教育的最佳启蒙年龄是13~14岁。调查发现,很多学生利用自己已经掌握地很好的母语来学习英语,比如在英语单词“favorite”的下面注上汉字“肥vo瑞特”;在英语单词“student”下面注上汉字“斯丢den特”等等(这在很多学者看来是负迁移)。我们认为这种方法有益于二语学习。他们刚开始接触另外一种新的语言,这样的方法能让他们记牢这些生词,为什么不可以呢?他们不会一直坚持采用这种方法,掌握了英语的发音规律后,他们就会开始使用比较科学有效的方法来记忆学到的生词了。相反,这个调查群体中的一部分母语汉语掌握不好的学生,刚开始学英语就已经厌倦英语了,从此不再想学习任何与英语有关的课程。所以这种“负迁移”未必对英语初学者没有好处,教师应该给予适当的指导,让学生认识到不能一直这样掌握英语单词,应该找规律。

(桂诗春,1992)英语名词的复数一般需加-(e)s,而汉语名词的复数通常为零标记,因此我国学生交际时常会忽略英语的复数标记。“很多男人”,母语基础不好的汉语儿童翻译为“many mans”。

3.3 句子基础不好

Ellis(1994)指出,在第二语言习得的早期母语的促进作用比较明显,因为这时学习者还未能构建一个发展规则。但是对于这个年龄阶段的学习者,母语负迁移起着很明显的负面效果,因为这个阶段的学习者对于母语的掌握达到了很高的水平,所以每遇到英语句子,都会用汉语的句序去看待,翻译过来的汉语句子很不通顺,听起来相当拗口。英语“*There is a smile on the woman's face*”,学生翻译为“那儿有一个笑容在那个女人的脸上”。翻译汉语句子“我非常感谢你”会翻译成“I very thank you。”Odlin将在二语学习中的语言负迁移的结果概

括为“过少运用”、“过度运用”、“运用错误”和“误解”四种情况。上述这种情况就是“过度运用”中的三种情况中的其中一种——“仿造”，即用一种语言结构直接翻译另一种语言结构。所以，从这个方面说，13~14岁的学习者不如10~12岁的学生表现的好，因为后者的可塑性比前者要好，他们的母语水平虽然也不错，但是因为他们这个阶段的认知能力不如13~14岁的学习者，很多知识还没达到特别牢固的地步，在纠错效果方面要好得多。13~14岁的学习者在自尊心方面比10~12岁的学习者更胜一筹，老师纠错时较谨慎，这样势必会影响到学习效果并且很浪费时间。

4 结语

母语基础对二语习得的影响应被重视起来。不同年龄阶段的第二语言的学习者在习得二语的

过程中，正负迁移表现的程度是不同的。对于6~9岁的儿童来说，母语基础尚十分有限，不适合开始学习第二语言，而对于9岁以上的汉语儿童来说，母语水平已发展到一定程度，有了一定的母语基础，才可以开始第二语言的学习。在教学的过程中，我们发现很多学生都是在用汉语的思维方式进行英语的学习，尤其体现在翻译中。母语迁移虽不可避免，但我们都希望正迁移的影响大于负迁移，之前有学者认为有的母语对第二语言学习产生的影响是负迁移的就不会对第二语言的学习有好处，这种说法未必正确，只要合理利用，负迁移也有一定的作用。汉语儿童采用的通过利用汉语来学习英语虽然很不容易被接受，但并非一点好处都没有。正确看待母语和二语习得的关系，对二语的学习和教学工作都有着重大意义。

注释及参考文献：

- [1]Ellis R.The Study of Second Language Acquisition[M].Oxford:Oxford University Press,1994.
- [2]Odlin.T.Language Transfer[M].Cambridge:Cambridge University Press.1989.
- [3]Corder,S.P.A role for the mother tongue[A].In Language Transfer in Language Learning[C].Ed.Gass,S.and L.Selinker. Rowley,Mass:Newbury House,1983.
- [4]Bialystok E.The structure of age:in search of barriers to second language acquisition[J].Second Language Re-search,1997,(13):116-137.
- [5]Ellis,R.Understanding Second Language Acquisition[M].Oxford:Oxford University Press,1985.
- [6]王初明.二语习得年龄研究,2001[A].王初明,董燕萍(编).中国的语言学研究与应用[C].上海:上海外语教育出版社.
- [7]唐承贤.差错分析述评[J].外语教学与研究,1997,(2):46-50.
- [8]桂诗春.认知与外语学习[J].外语教学与研究,1992,(4):2-9.

Native Language Is Important to Acquire the Second Language

ZHAO Zhi-min

(College of Foreign Languages, Xiangtan University, Xiangtan, Hunan 411105)

Abstract: When acquiring the second language, it is indispensable for the learners to be influenced by native language, which includes positive and negative migration. It is very clear to find the influence of native language transfer when the learners begin to learn the second language, which is also easy to be studied by the professionals in the field. This paper explains that both positive transfer and negative transfer influence English learners whose first language is Chinese differently in different stages. Both of them will work in learning the second language differently. Through research and survey personally, we find that the appropriate native language is important to learn the second language, which is the emphasis of this paper, and it also verifies that it is not "the earlier, the better" for the English enlightenment education in China.

Key words: Native Language; the Second Language; Acquisition; Chinese Children

(责任编辑:张俊之)